

KONWENCJA WETERYNARYJNA

między Polską a Estonją, podpisana w Tallinnie dnia 26 września 1933 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 15 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 264).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym szóstym września tysiąc
dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisana
została w Tallinnie między Rządem Rzeczypospoli-
tej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej Konwen-
cja Weterynaryjna wraz z Protokółem Końcowym
i Załącznikami o następującem brzmieniu dosłow-
nem:

KONWENCJA WETERYNARYJNA

między Polską a Estonją.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Naczel-
nik Republiki Estońskiej, pragnąc uregulować spra-
wę przewozu zwierząt i ich produktów, pochodzą-
cych z jednego z dwóch krajów przez drugi, posta-
nowili zawrzeć konwencję i w tym celu wyznaczili
jako swych pełnomocników a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana STARZEWSKIEGO, Chargé d'Affaires
Polski w Tallinnie i

Naczelnik Republiki Estońskiej:

Pana Ants PIIP, Ministra Spraw Zagranicznych,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention Vétérinaire avec Protocole
Final et Annexes ayant été signée à Tallinn entre
le Gouvernement de la République de Pologne et le
Gouvernement de la République d'Estonie le vingt
six septembre mil neuf cent trente trois, Convention,
Protocole Final et Annexes dont la teneur suit:

CONVENTION VÉTÉRINAIRE

entre la Pologne et l'Estonie.

Le Président de la République de Pologne et
le Chef de la République d'Estonie, désireux de
régler la question du transit des animaux et de leurs
produits provenant de l'un des deux pays à travers
l'autre, ont décidé de conclure une convention et
ont désigné à cet effet comme leurs plénipoten-
tiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Jan STARZEWSKI, Chargé d'Affaires de
Pologne à Tallinn, et

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur Ants PIIP, Ministre des Affaires Étran-
gères.

którzy po zakomunikowaniu sobie swych odnośnych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Przewóz przez terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron zwierząt, produktów zwierzęcych, jak również materiałów lub przedmiotów mogących być rozsadnikami zarazy, a pochodzących z terytorjum drugiej Układającej się Strony, będzie ograniczony do pewnych punktów granicznych.

Układające się Strony przed wejściem w życie niniejszej konwencji podadzą sobie do wiadomości wykaz urzędów celnych, otwartych dla przewozu zwierząt, surowych produktów zwierzęcych, jak również materiałów lub przedmiotów, mogących być rozsadnikami zarazy. Strony zobowiązują się zorganizować służbę w tych urzędach w sposób, by odpowiadała wymogom weterynaryjnym i potrzebom handlowym. Układające się strony będą sobie podawały do wiadomości we właściwym czasie zmiany wprowadzone do wymienionego wykazu.

Artykuł 2.

Zwierzęta wymienione w artykule 1 obejmują osobniki z gatunku konia, osła i ich krzyżowania, bydła rogatego, owiec, kóz, świń jako też drobiu.

Artykuł 3.

Przewóz zwierząt, wymienionych wyżej w artykule 2-im i ich produktów, jak również materiałów i przedmiotów mogących być rozsadnikami zarazy nie będzie przedmiotem żadnego uprzedniego lub specjalnego zezwolenia ze strony państwa tranzytującego.

Przewóz zwierząt żywych innych gatunków wienien być przedmiotem osobnego zezwolenia Państwa tranzytującego.

Artykuł 4.

Zwierzęta przewożone tranzytem będą poddane na granicy badaniu przez lekarza weterynaryjnego.

Zwierzęta będą zaopatrzone w świadectwo miejsca pochodzenia i zdrowia, wskazujące miejsca pochodzenia i miejsca przeznaczenia zwierząt.

Świadectwo (wzór Nr. 1) winno zawierać zaświadczenie państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, że zwierzęta w chwili załadowania zostały uznane za zdrowe i wolne od wszelkiej choroby zaraźliwej i że ani w gminie pochodzenia, ani w gminach sąsiadujących, ani też w miejscowościach, przez które zwierzęta doprowadzone zostały do miejsca załadowania na kolej lub statek, nie panował (a):

a) co najmniej od 6 miesięcy — księgosusz lub zaraza płucna bydła rogatego,

b) co najmniej od 40 dni — zaraza stadnicza koni, pomór świń, zakaźne zapalenie jelit, zaraza świń i ospa owcza,

c) co najmniej od 21 dni — pryszczycza i pomór kur; ani niema żadnego przypadku zarazy płucnej bydła rogatego, pryszczycy, ospy owczej, pomoru świń, zarazy stadniczej koni, zakaźnego zapalenia jelit, zarazy świń i pomoru kur. Te zastrzeżenia

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le transit par le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes des animaux, de leurs produits ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, de provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sera limitée à certains points de la frontière.

Les Parties contractantes se communiqueront, avant la mise en vigueur de la présente Convention, la liste des bureaux de douane ouverts au transit des animaux et de leurs produits bruts ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse. Elles s'engagent à y organiser le Service de manière à donner satisfaction aux exigences vétérinaires et aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, en temps utile, les modifications apportées à ladite liste.

Article 2.

Les animaux visés à l'article premier comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que les volailles.

Article 3.

Le transit des animaux visés à l'article 2 ci-dessus et de leurs produits, ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse ne fera l'objet d'aucune autorisation préalable ou spéciale de la part de l'Etat du transit.

Les transit des animaux vivants des autres espèces devra faire l'objet d'une autorisation spéciale de l'Etat du transit.

Article 4.

Les animaux en transit seront soumis à la frontière à une visite faite par un médecin vétérinaire.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux.

Le certificat (modèle nr. 1) doit contenir l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, que les animaux ont été trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment de l'embarquement, et qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes avoisinantes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau:

a) depuis au moins 6 mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse des bovidés;

b) depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée;

c) depuis au moins 21 jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire; ni aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'entérite infectieuse, de septicémie de porc et de peste aviaire. Ces restrictions

ograniczone są dla każdej choroby do gatunków zwierząt na nią wrażliwych.

Stwierdzenie rozproszonych przypadków wągliką, szelestnicy, nosącznicy, różycy, zarazy dzierzynny, bydła rogatego i zarazy świń, wścieklizny nie stoi na przeszkodzie do wystawienia świadectwa, z wyjątkiem dla zwierząt, pochodzących z zagród lub miejscowości poddanych obserwacji weterynaryjnej stosownie do przepisów weterynaryjnych państwa eksportującego.

Stwierdzenie świerzbu u zwierząt należących do gatunku owiec i kóz nie będzie stanowiło przeszkody do wystawienia świadectwa dla zwierząt jednokopytowych i naodwrot.

Dla zwierząt jednokopytowych i bydła rogatego świadectwa będą jednostkowe. Dla zwierząt należących do gatunków owiec, kóz, świń, jak również dla drobiu świadectwa będą zbiorowe. Świadectwa zbiorowe winny obejmować wyłącznie zwierzęta tego samego gatunku, należące do tej samej osoby, przeznaczone do tej samej miejscowości i należące do tego samego transportu i winny one zawierać wskazówki, wystarczające do uniemożliwienia jakiegokolwiek zamiany zwierząt.

Świadectwa winny być wydawane nie wcześniej, niż na trzy dni przed wysłaniem w drogę przesyłki, nie licząc dnia wydania. Przewóz winien się odbyć bez przerwy. W razie przerwy w przewozie z powodu siły wyższej, państwowy lub przez Państwo upoważniony lekarz weterynaryjny kraju pochodzenia lub kraju tranzytującego zamieści na odwrotnej stronie odnośnego świadectwa miejsca pochodzenia i zdrowia formułkę przytoczoną we wzorze Nr. 2 dołączonym do niniejszej konwencji.

Wszystkie zwierzęta należące do przesyłki winny być przedstawione do badania sanitarno-weterynaryjnego na granicy kraju tranzytującego. Wyjątek będzie uczyniony w razie śmierci przypadkowej, stwierdzonej przez władze weterynaryjne jednej z Wysokich Układających się Stron i zaświadczone przez te władze na świadectwie miejsca pochodzenia i zdrowia.

Czas trwania podróży ustala się według listu przewozowego lub papierów okrętowych.

Artykuł 5.

Przewożone mięso, tłuszcze zwierzęce, smalec i wszelkie przetwory mięsne będą poddane kontroli weterynaryjnej na granicy Państwa tranzytującego.

Mięso i przetwory mięsne winny być zaopatrzone w świadectwo miejsca pochodzenia i zdrowotności zgodnie z wzorem Nr. 3 dołączonym do niniejszej konwencji, stwierdzające, że pochodzą wyłącznie ze zwierząt poddanych przed i po uboju badaniu przez państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, który uznał to mięso za zdrowe, zdatne do spożycia dla ludzi bez zastrzeżeń i że było przyrządzone i poddawane zabiegom z zachowaniem wszelkich przepisów higieny. Świadectwo wystawione na mięso świń lub przetworów z mięsa świń winno zawierać wzmianki, że poddane zostało badaniu na włośnię z wynikiem ujemnym.

sont limitées pour chaque maladie aux espèces réceptives.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon emphysémateux ou symptomatique, de morve, de rouget du porc, de septiémie hémorragique des ruminants et du porc, ni de la rage, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des localités soumis au contrôle vétérinaire d'après les règlements vétérinaires du pays d'exportation.

La constatation de la gale chez les animaux des espèces ovine et caprine n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et vice-versa.

Pour les solipèdes et les bovidés, les certificats seront individuels, pour les animaux des espèces ovine, caprine, porcine, ainsi que pour les volailles les certificats seront collectifs. Les certificats collectifs ne pourront comprendre que des animaux de même espèce appartenant à une seule personne, destinés à une même localité et compris dans un même transport; ils devront contenir des indications suffisantes pour empêcher toute substitution d'animaux.

Les certificats ne devront pas être délivrés plus de trois jours avant la mise en route non compris le jour de la délivrance. Le transport devra être effectué sans interruption. En cas de rupture de chargement pour cause de force majeure le médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat du pays d'origine ou du pays de transit, notera au verso du certificat respectif d'origine et de santé une clause établie au modèle nr. 2 joint à la présente Convention.

Les animaux d'un convoi doivent être présentés en totalité à la visite sanitaire vétérinaire à la frontière du pays de transit. Exception sera faite en cas de mort accidentelle constatée par les autorités vétérinaires de l'une des Hautes Parties contractantes et attestée par elles sur le certificat d'origine et de santé.

La durée du voyage est établie d'après la lettre de voiture ou les papiers de bord.

Article 5.

La viande, les graisses, les saindoux et toutes les préparations de viande en transit seront soumises à la frontière de l'Etat de transit au contrôle vétérinaire.

Les viandes et préparations de viandes doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et de salubrité conforme au modèle nr. 3 joint à la présente Convention attestant qu'elles proviennent exclusivement d'animaux soumis, avant et après l'abatage, à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, qui aura déclaré ces viandes saines, propres à la consommation humaine sans conditions, préparées et manipulées suivant toutes les règles de l'hygiène. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Mięso winno być oznakowane pieczęcią, odbitą również na dołączonym do przesyłki świadectwie. Każde świadectwo winno się odnosić tylko do mięsa tego samego gatunku zwierząt, tego samego pochodzenia, należącego do tego samego właściciela i wysłanego do tego samego odbiorcy.

Wycinanie, zeskrobywanie błon surowiczych, jak również usuwanie gruczołów chłonnych z ich naturalnego połączenia pociąga za sobą w każdym wypadku cofnięcie odnośnego mięsa.

Mięso świeże lub chłodzone winno być przedstawione do kontroli weterynaryjnej kraju tranzytującego na warunkach następujących:

- a) mięso bydła rogatego: całe sztuki, ze skórą lub bez, lub podzielone na połowy lub ćwiartki,
- b) mięso owiec i kóz całe sztuki, ze skórą lub bez, lub podzielone na połowy,
- c) mięso świń: całe sztuki lub podzielone na połowy, z tłuszczem lub bez, tłuszcz może być przewożony oddzielnie.

Artykuł 6.

Surowe produkty zwierzęce w stanie świeżym mogą być poddane przez Państwo tranzytujące kontroli weterynaryjnej na granicy. Będą one zaopatrzone w świadectwo, którego wzór Nr. 4 jest załączony do niniejszej konwencji, wystawione przez państwowe lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, pozwalające na stwierdzenie ich tożsamości i zaświadczące, że produkty te pochodzą ze zwierząt wolnych od chorób mogących się udzielić ludziom lub zwierzętom przez te produkty.

Świadectwo takie nie będzie wymagane na produkty, które zostały poddane zabiegowi, uważanemu za dający dostateczne zabezpieczenie z punktu widzenia profilaktycznego (wysuszenie, solenie, działanie arseniku lub innych środków, pranie antyseptyczne, działanie pary, odkażenie etc.). Będą dopuszczone do przewozu bez świadectwa i nie będą poddawane ograniczeniom ze względów polacji weterynaryjnej: łój wytapiany, skwarki w stanie denaturowanym, wełna wywapijana lub prana sposobem fabrycznym, odpadki z wełny oraz wełna, pochodząca z garbarni, pióra wszelkiego rodzaju, opakowane w szczelne worki; jelita, gardziele, żołądki, pęcherze, kopyta suche lub solone, odpowiednio opakowane lub umieszczone w skrzyniach, bądź w zamkniętych beczułkach; skóry zwierząt dzikich, wywapijone odpadki skór, szczecina i sierść zwierzęca zupełnie sucha, wygotowana lub wywapijona (ogony, grzywy etc.); rogi, kopyta, racice, kości, wszystko odtłuszczone, wygotowane lub suche i pozbawione części miękkich; szmaty przeznaczone do celów przemysłowych; jaja, mleko i produkty mleczne.

Artykuł 7.

Transporty zwierząt przewożonych tranzytem winny być zaopatrzone w zezwolenie na przywóz wydane przez kraj przeznaczenia lub w zezwolenie na przewóz, wydane przez kraj przejmujący przesyłkę do dalszego przewozu pod tym warunkiem, że kraj ten lub kraj przeznaczenia zobowiąże się nie

Les viandes seront marquées avec une estampille reproduite sur le certificat accompagnant l'envoi. Chaque certificat devra s'appliquer à de viandes d'une même espèce animale et d'une même origine appartenant au même propriétaire et expédiées à un même destinataire.

Les excisions, le grattage de séreuses ainsi que l'enlèvement des ganglions normalement adhérents entraînent, en tous les cas, le refoulement des viandes respectives.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire du pays de transit dans les conditions suivantes:

- a) viande de boeuf; animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ou par quartiers;
- b) viande de mouton et de chèvre; animaux entiers dépouillés ou non, ou divisés par moitiés;
- c) viande de porc; animaux entiers, ou divisés par moitiés avec ou sans le lard; celui-ci peut être transporté séparément.

Article 6.

Les produits animaux bruts frais pourront être soumis par l'Etat de transit au contrôle vétérinaire à la frontière; ils seront accompagnés d'un certificat dont le modèle nr. 4 est joint à la présente Convention, délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de prophylaxie (dessiccation, salaison, traitement arsénical ou autres, lavage antiseptique, étuvage, désinfection etc.). Seront admis au transit sans certificat, et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire le suif fondu; les cretons dénaturés; la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries; les plumes de toute sorte emballées en sacs clos; les boyaux, les gosiers, les estomacs, les vessies, les ongles séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos; les peaux des animaux sauvages; les résidus de peaux traités à la chaux, le poil de porc et le poil d'animaux parfaitement séché ou bouilli ou imprégné de chaux (queues, crinières etc.); les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles; les résidus d'étoffes destinés à l'industrie; les oeufs, le lait et les produits laitiers.

Article 7.

Les transports des animaux en transit devront être accompagnés d'une autorisation d'importation du pays de destination ou d'une autorisation de transit du pays de transit suivant, à cette condition que le pays destinataire ou le pays de transit suivant prennent l'engagement de ne refouler en aucun cas

cofać w żadnym wypadku zwierząt, o ile wspomniane kraje już nie zobowiązały się na stałe do niecofania w żadnym wypadku zwierząt, produktów zwierzęcych lub przedmiotów, mogących być rozsadnikami zarazy.

Przewóz mięsa świeżego, konserwowanego lub przyrządzonego, materiałów i przedmiotów, mogących być rozsadnikami zarazy z terytorjum jednej z Układających się Stron przez terytorjum drugiej Strony kolejną w zamkniętych i zaplombowanych wagonach lub też statkami będzie dopuszczony bez wymagania żadnego uprzedniego zobowiązania się do przyjęcia przesyłki ze strony kraju przejmującego przesyłkę do dalszego przewozu lub też kraju przeznaczenia.

Wagony podczas tranzytu winny być zaplombowane przez władze celne na stacji wejściowej kraju tranzytującego i w takim stanie będą przedstawione władzom celnym przy wejściu do kraju przeznaczenia lub kraju przejmującego przesyłkę do dalszego przewozu.

Wagony, zawierające zwierzęta, będą plombowane w sposób, który da gwarancję, że zwierzęta nie będą mogły być ani zamienione, ani wyładowane, lecz który nie przeszkodzi ich żywieniu. Wszelkie wyładowanie lub przeładowywanie jest zasadniczo zakazane. W razie konieczności lub za specjalnym zezwoleniem wyładowanie lub przeładowanie będzie mogło być dokonane pod kontrolą państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego.

Wagony używane do przewozu zwierząt lub świeżych produktów zwierzęcych winny być doskonale uszczelnione.

Artykuł 8.

Zwierzęta uznane podczas badania weterynaryjnego na granicy za chore, zarażone lub podejrzane o jedną z chorób zaraźliwych, podlegającą obowiązkowi zgłoszenia, będą cofnięte, jak również przesyłki nieodpowiadające wymogom niniejszej konwencji.

Wyżej wspomniany lekarz weterynaryjny zanotuje na świadectwie powód cofnięcia, podpisze swoje oświadczenie i zawiadomi bezzwłocznie właściwą graniczną władzę weterynaryjną drugiej Układającej się Strony. Świadectwo wraz z protokołem, dotyczącym stwierdzonych faktów i wydanych zarządzeń będzie przesłane przez lekarza weterynaryjnego kraju tranzytującego, centralnej władzy weterynaryjnej swego kraju, która powiadomi kraj pochodzenia.

Jeśli zostanie stwierdzona zaraźliwa choroba, podlegająca obowiązkowi zgłoszenia w kraju tranzytującym pomiędzy zwierzętami przewożonymi tranzytem po przejściu przez stację wejściową, do tych zwierząt będą zastosowane przepisy ustaw i rozporządzeń obowiązujących w kraju tranzytującym. Odpis protokołu, sporządzonego w tej sprawie będzie przesłany drugiej Stronie bezzwłocznie przez właściwą władzę weterynaryjną.

Artykuł 9.

W razie stwierdzenia księgosuszu lub zarazy płucnej bydła rogatego na terytorjum jednej z Układających się Stron, druga Strona będzie miała prawo

les animaux, à moins que lesdits pays n'aient pris l'engagement permanent de ne refouler, en aucun cas, les animaux, produits animaux ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières et des objets susceptibles de transmettre une maladie, du territoire d'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre, par voie ferrée, dans les wagons fermés et plombés ou par bateaux, sera admis sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation de la part du pays de transit à la sortie, ou du pays destinataire.

Les wagons en transit seront plombés par la douane de la station d'entrée du pays de transit et dans tel état ils seront présentés à la douane du bureau d'entrée du pays de destination ou du pays de transit à la sortie. Les wagons contenant les animaux seront plombés de façon à donner des garanties que les animaux ne pourront pas être substitués ou déchargés, mais qui n'empêchera pas leur alimentation. Toute débarquement ou transbordement sera interdit en principe. En cas de nécessité ou après autorisation spéciale, le débarquement ou le transbordement pourront être effectués sous le contrôle d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat.

Les wagons employés au transit des animaux ou des produits d'animaux frais devront être parfaitement étanches.

Article 8.

Les animaux reconnus lors de la visite vétérinaire à la frontière, atteints, contaminés ou suspects de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, seront refoulés ainsi que les envois qui ne répondent pas aux exigences de la présente Convention.

Le médecin vétérinaire ci-dessus indiqué notera sur le certificat le motif du refoulement, signera sa déclaration et avisera immédiatement l'autorité vétérinaire compétente de la frontière de l'autre Haute Partie contractante. Le certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés, et des dispositions adoptées, sera transmis par le médecin vétérinaire du pays de transit à l'autorité vétérinaire centrale de son pays; celle-ci en donnera communication au pays d'origine.

Si une maladie contagieuse dont la déclaration est obligatoire dans le pays de transit, est constatée parmi les animaux en transit après que la station d'entrées a été franchie, à ces animaux s'appliqueront les prescriptions des lois et règlements en vigueur au pays de transit; la copie du procès-verbal dressé dans cette matière sera transmise sans délai par l'autorité vétérinaire compétente à l'autre Partie.

Article 9.

Si la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés sont constatées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre

zakazania lub ograniczenia na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy, przewozu zwierząt, produktów zwierzęcych oraz materiałów lub przedmiotów, mogących być przenośnikami zarazy.

Artykuł 10.

Jeśli wskutek obrotu zwierzętami została zawleczona z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron na terytorjum drugiej Strony jedna z zaraźliwych chorób zwierzęcych, podlegających obowiązkowi zgłoszenia albo też, jeśli jedna z tych chorób przybrała charakter groźny na terytorjum jednej Strony, druga Strona będzie miała prawo na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy ograniczyć lub zakazać przewozu zwierząt, należących do gatunków wrażliwych na tę chorobę, a pochodzących z obszarów objętych zarazą lub zagrożonych. Przy tych samych warunkach ograniczenie lub zakaz przewozu będą mogły być rozciągnięte na produkty pochodzenia zwierzęcego lub na produkty mogące być przenośnikami zarazy.

Te ograniczenia lub zakazy przywozu mogą być stosowane wyłącznie do terytorjów objętych chorobą i do terytorjów sąsiednich. Jako terytorjum uważane są: w Polsce powiaty, w Estonii okręgi weterynaryjne (loomaarsti jaoskonnad).

Przewóz nie może być zakazany w wypadku wąglika, szelestnicy, zarazy dziczyzny i bydła rogatego, wścieklizny, nosacizny, różycy świń, gruźlicy i świerzbu.

Czasokres trwania niebezpieczeństwa zarazy dla chorób wymienionych w art. 4 pod literami a, b, c, z wyjątkiem księgosuszu ogranicza się do czasokresów, przewidzianych w tymże artykule. Czasokres ten będzie obliczany od dnia urzędowego oświadczenia, ustalającego wygaśnięcie choroby.

Artykuł 11.

Centralne władze weterynaryjne obu Układających się Stron będą ogłaszały co miesiąc biuletyny weterynaryjne, podające statystykę zaraźliwych chorób zwierzęcych. Taki biuletyn zaraz po ogłoszeniu będzie przesyłany bezpośrednio centralnej władzy weterynaryjnej drugiej Układającej się Strony.

Artykuł 12.

Jeżeli na terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron zostanie stwierdzony księgosusz, zaraza płucna bydła rogatego, zaraza stadnicza zwierząt jednokopytowych lub przyszczyca w postaci ostrej z wysoką śmiertelnością, centralna władza weterynaryjna drugiej Wysokiej Układającej się Strony będzie bezzwłocznie zawiadomiona w drodze telegraficznej.

Artykuł 13.

Każda z Wysokich Układających się Stron strzeże sobie prawo, — gdy uzna za stosowne i na czas, który uzna za potrzebny — wysłania delegata do kraju drugiej Układającej się Strony celem otrzymania informacji o stanie sanitarno - weterynaryjnym i instytucyj podległych, jak również o wykonywaniu przepisów weterynaryjnych.

Partie aura le droit de prohiber ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de la contagion, le transit des animaux, de leurs produits, ainsi que des matières ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 10.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques dont la déclaration est obligatoire venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à celui de l'autre ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, le transit des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions la limitation ou la prohibition de transit pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou capable de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions à l'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires avoisinants. On considère comme territoire: en Pologne, les districts (powiaty) et en Estonie les districts vétérinaires (loomaarsti jaoskonnad).

Le transit ne peut être prohibé dans le cas de charbon bactérien, de charbon emphysémateux ou symptomatique de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4, lettres a, b, c, à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Article 11.

Les autorités centrales vétérinaires des deux Hautes Parties contractantes publieront tous les mois des bulletins vétérinaires indiquant la statistique des maladies contagieuses des animaux. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie contractante.

Article 12.

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes on constate la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés, la dourine des solipèdes ou bien la fièvre aphteuse, sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Haute Partie contractante sera immédiatement informée par voie télégraphique.

Article 13.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit — quant elle jugera opportun et pour une durée qu'elle jugera nécessaire — d'envoyer un délégué dans l'autre pays contractant pour obtenir des renseignements sur l'état sanitaire vétérinaire et des institutions dépendantes ainsi que sur l'exécution des prescriptions vétérinaires.

Wysokie Układające się Strony wydadzą potrzebne zarządzenia celem ułatwienia wspomnianemu delegatowi wykonania jego funkcji.

Artykuł 14.

1) Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie w możliwie krótkim czasie.

2) Niniejsza konwencja wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

3) Konwencja zawarta jest na przeciąg jednego roku, przyczem okres ten rozpocznie się od daty jej wejścia w życie. Konwencja będzie przedłużana w drodze milczącej zgody na czas nieokreślony, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron Układających się przynajmniej na trzy miesiące przed upływem tego okresu rocznego. W razie przedłużenia w drodze milczącej zgody, każda z Wysokich Układających się Stron zastrzega sobie możliwość wypowiedzenia niniejszej konwencji w każdej chwili z terminem dwumiesięcznym.

Na dowód czego — pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Tallinnie w podwójnym egzemplarzu dnia 26 września tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

J. Starzewski
A. Piip

PROTOKÓŁ KONCOWY.

W chwili przystąpienia do podpisania Konwencji Weterynaryjnej, dotyczącej przewozu zwierząt, produktów pochodzenia zwierzęcego oraz materiałów i przedmiotów, mogących być rozsadnikami zarazy, zawartej w dniu dzisiejszym, niżej podpisani pełnomocnicy, pragnąc sprecyzować i uzupełnić jej postanowienia, zgodzili się na następujące:

1) W znaczeniu art. 8 niniejszej Konwencji Weterynaryjnej będą uważane za podejrzane zwierzęta, które przebywały w tym samym wagonie albo na tym samym statku ze zwierzętami choremi lub podejrzaniem o chorobę; zwierzęta, które zetknęły się podczas ładowania lub wyładowania ze zwierzętami choremi lub podejrzaniem o chorobę oraz zwierzęta, które były narażone pośrednio na zarażenie się wskutek przejścia przez miejsca, nadbrzeża albo mostki niedezynfekowane etc.

2) Konie wyścigowe, konie przeznaczone na konkursy lub zawody sportowe, będą mogły być dopuszczone do przywozu bez uprzedniego zezwolenia oraz do przewozu, jeśli zostały zaopatrzone, zamiast świadectwa przewidzianego przez niniejszą konwencję, w świadectwo wystawione przez presesów towarzystw hipicznych (których wykaz będzie notyfikowany drugiej Stronie przez każdą z Wysokich Układających się Stron). Świadectwo to winno być zaopatrzone w pieczęć i wizę klubu albo towarzystwa i winno zawierać nazwisko i miejsce stałego zamieszkania właściciela, dokładny opis zwierzęcia, jego pochodzenie i miejsce przeznaczenia, jak również zaświadczenie państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzę jest zdrowe i że zakład, z którego ono pochodzi, jest wolny od zaraźliwych chorób.

Les Hautes Parties contractantes prendront des mesures nécessaires pour faciliter au délégué ci-dessus cité l'exécution de ses fonctions.

Article 14.

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2) Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

3) La Convention est conclue pour la durée d'un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur. Elle sera prorogée par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée, si elle n'est dénoncée par une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de cette période annuelle. En cas de prorogation par voie de tacite réconduction, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la facilité de dénoncer la présente Convention à tout moment pour prendre fin deux mois après.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT à Tallinn, en double exemplaire, le 26 septembre mil neuf cent trente trois.

J. Starzewski
A. Piip

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire concernant le transit des animaux, des produits d'origine animale et des matières et objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser et de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit:

1. Dans le sens de l'article 8 de la présente Convention vétérinaire seront considérés comme suspects les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou contaminés; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec les animaux malades ou contaminés; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans des locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectés etc.

2. Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation sans une autorisation préalable, et au transit s'ils sont accompagnés, au lieu du certificat prévu par cette Convention, d'un certificat délivré par les Présidents des Sociétés hipiques (dont la liste sera notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties contractantes). Ce certificat devra porter le timbre et le visa du Club ou de la Société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne des maladies contagieuses.

3) Zaznacza się, że postanowienia niniejszej konwencji mogą być rozciągnięte, jeżeli zaszłaby potrzeba w drodze nowego układu między Wysokimi Układającymi się Stronami na inne choroby, znane lub nieznanne w chwili obecnej, a których przeniesienia możnaby się słusznie obawiać.

4) Pilne zawiadomienia, dotyczące stosowania niniejszej konwencji, mogą być wymieniane bezpośrednio przez władze centralne weterynaryjne każdej z Wysokich Układających się Stron; odpisy zawiadomień będą przesyłane drogą dyplomatyczną.

5) Gdy jedna z Wysokich Układających się Stron będzie powiadomiona o ukazaniu się księgosuszu, zarazy płucnej bydła rogatego, jak również zarazy stadniczej zwierząt jednokopytowych na terytorjum, należącym do graniczącego państwa trzeciego, jest zobowiązana zawiadomić o tem telegraficznie drugą Układającą się Stronę, komunikując o środkach zapobiegawczych, zastosowanych przeciw najściu jednej z tych chorób.

6) Świadectwa ustanowione niniejszą konwencją winny być wydawane w języku Państwa wystawiającego oraz zawierać tłumaczenie na język francuski, zamieszczone między wierszami.

7) Dla świadectw, wystawianych zgodnie z niniejszą konwencją nie jest wymagana wiza konsularna.

8) Odnosnie opłat na badanie weterynaryjne obie Wysokie Układające się Strony przyznają sobie wzajemnie prawa kraju najbardziej uprzywilejowanego.

9) Również Układające się Strony zobowiązują się utrzymać i rozwijać obecnie istniejącą państwową służbę weterynaryjną, zorganizowaną zgodnie z zasadami, ustalonymi przez Komitet Ekonomiczny Ligi Narodów i Międzynarodowe Biuro Epizootyczne.

Sporządzono w Tallinnie w podwójnym egzemplarzu dnia 26 września tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

L. S. J. Starzewski
L. S. A. Piip

L. S. J. Starzewski
L. S. A. Piip

3. Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

4. Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

5. Quand l'une des Hautes Parties contractantes sera informée sur l'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ainsi que la dourine des solipèdes sur le territoire appartenant à un Etat tiers limitrophe, elle est tenue à porter cette information par la voie télégraphique à la connaissance de l'autre Partie contractante en communiquant les mesures préventives qui ont été appliquées contre l'invasion d'une de ces maladies.

6. Les certificats établis conformément à la présente Convention devront être rédigés dans la langue de l'Etat qui les délivre et porter une traduction interlinéaire en français.

7. Le visa d'un Consulat n'est pas exigé pour les certificats établis conformément à la présente Convention.

8. En ce qui concerne les taxes de visite vétérinaire, les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

9. De même les Parties contractantes s'engagent réciproquement à maintenir et à développer le service vétérinaire de l'Etat actuellement en vigueur, organisé en conformité des principes établis par le Comité Economique de la Société des Nations et l'Office International des Epizooties.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 26 septembre mil neuf cent trente trois.

W Z Ó R 1.

MODELE 1.

Powiat Gmina
Département Commune

ŚWIADECTWO MIEJSCA POCHODZENIA I ZDROWIA DLA ZWIERZĄT CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR LES ANIMAUX

Podpisany
(nazwisko i charakter służbowy państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego)

Le soussigné
(nom et titre du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat)

poświadcza, że zbadał dnia
(data badania wyrażona słownie)

certifie avoir visité le
(date de la visite en toutes lettres)

zwierzę
 zwierzęta którego (ych) opisanie następuje:
 l'animal
 les animaux dont le signalement suit:

Opisanie zwierzęcia. Signalement de l'animal.	Wskazówki. Renseignements.
1. gatunek	1. nazwisko, imię i miejsce zamieszkania nadawcy zwierzęcia
1. espèce	1. nom, prénoms et domicile de l'expéditeur de l'animal
2. płeć	2. miejsce pochodzenia zwierzęcia
2. sexe	2. lieu d'origine de l'animal
3. maść	3. nazwisko, imię i miejsce zamieszkania odbiorcy
3. robe	3. nom, prénoms et domicile du destinataire
4. znaki szczególne	4. miejsce przeznaczenia wraz ze wskazaniem stacji wyładowania
4. signes particuliers	4. lieu de destination avec indication de la gare de déchargement

i uznał je za zdrowe i wolne od wszelkiej zaraźliwej choroby w chwili załadowania i że niema w gminie pochodzenia ani w gminach sąsiednich, ani też w miejscowościach, przez które zwierzęta doprowadzone zostały do załadowania na kolej lub na statek, żadnego przypadku zarazy płucnej bydła rogatego, pryszczycy, ospy owczej, pomoru świń, zarazy stadniczej koni, zakaźnego zapalenia jelit, zarazy świń i pomoru kur.

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment d'embarquement et qu'il n'existe pas dans la commune d'origine ou dans les communes limitrophes non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'enterite infectieuse, de septicémie de porc et de peste aviaire.

Równocześnie poświadczam, że ani w gminie pochodzenia, ani w gminach sąsiednich nie panowała:
 De même il certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes:

- a) od co najmniej 6 miesięcy księgosusz i zaraza płucna bydła rogatego;
- a) depuis au moins six mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse de bovidés;
- b) od co najmniej 40 dni zaraza stadnicza koni, pomór świń, zakaźne zapalenie jelit, zaraza świń i ospa owcza;
- b) depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'enterite infectieuse, le sépticémie de porc et la clavelée;
- c) od co najmniej 21 dni pryszczycy i pomór drobiu.
- c) depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Rozumie się, że te ograniczenia dotyczą przy każdej chorobie tylko zwierząt na nią wrażliwych.
 Il est bien entendu que ces restrictions sont limitées, pour chaque maladie aux espèces réceptives.

Sporządzono w dnia
 (data wyrażona słownie)

Fait à le
 (la date en lettres)

Stempel lub pieczęć urzędowa

Timbre ou cachet officiel

Stempel lub pieczęć urzędowa

Timbre ou cachet officiel

Podpis państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weter.

Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat (mention de sa qualité)

Widziałem — naczelnik gminy.

Vu — le maire.

W Z Ó R 2.

zamieszczony na odwrotnej stronie wzoru 1.

MODELE 2.

à insérer au verso du modèle Nr. 1.

Państwo
 L'Etat
 Powiat Gmina
 Département Commune

**ŚWIADECTWO WYSTAWIONE W WYPADKU PRZERWY W PRZEWOZIE.
 CERTIFICAT À DELIVRER AU CAS D'INTERRUPTION DE TRANSPORT.**

Podpisany
 (nazwisko i charakter służbowy)

Le soussigné
 (nom et qualité)

poświadcza, że zbadał w zwierzę
 stał je zdrowe i wolne od jakiegokolwiek zaraźliwej choroby. zwierzęta wymienione w niniejszym świadectwie i za-

certifie avoir visité à l'animal
 trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse. les animaux visés dans le présent certificat et les avoir

Poświadcza, że podczas pobytu w zwierzęta nie były narażone na zarażenie się
 jedną z chorób wymienionych w niniejszym świadectwie.

Il certifie qu'ils n'ont pas été exposés, pendant leur séjour à
 à une contagion par l'une des maladies visées au présent certificat.

Sporządzono w dnia

Fait à le

Stempel lub pieczęć urzędowa Państwowy lub upoważniony przez państwo lekarz
 weterynaryjny
 Timbre ou cachet officiel Le vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat

W Z Ó R 3.**MODELE 3.**

Powiat Gmina
 Département Commune

**ŚWIADECTWO MIEJSCA POCHODZENIA I ZDROWOTNOŚCI DLA MIĘSA I PRZETWORÓW
 MIĘSNYCH.**

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITÉ POUR LA VIANDE ET LES PRÉPARATIONS
 DE VIANDES.**

Podpisany
 (nazwisko i charakter służbowy państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

Le soussigné
 (nom et titre du vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat)

poświadcza, że mięso (przetwory pochodzenia zwierzęcego), których opisanie następuje:
 certifie que la viande (les préparations de viandes) dont la désignation suit:

(waga)

(poids)

(rodzaj towaru)

(nature des marchandises)

oznakowane, jak następuje:

portant les marques ci-après:

wysłane z (miejsowość wysłania)
 expédiée de (localité d'expédition)
 przez (nazwisko i adres nadawcy)
 par (nom et adresse de l'expéditeur)
 i przeznaczone dla (nazwisko i adres odbiorcy)
 et destinée à (nom et adresse du destinataire)
 przewożone (sposób przewozu, nazwa statku — przy przewozie statkiem)
 transportée par (mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

pochodzi w całości ze zwierząt, poddanych badaniu weterynaryjnemu przed ubojem i po uboju i że zostało uznane za zdrowe, zdatne do spożycia ludzkiego bez ograniczeń i (dla mięsa świń lub przetworów z mięsa świń), że wykonano badanie na włośnię z wynikiem ujemnym.

provient en totalité d'animaux soumis avant et après l'abatage à la visite vétérinaire et qu'elle a été reconnue saine, propre à la consommation humaine sans condition, et (pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc) — qu'un examen trichoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Sporządzono w dnia

Fait à le

Stempel lub pieczęć urzędowa

Podpis państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego

Timbre ou cachet officiel

Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

Stempel lub pieczęć urzędowa

Widziałem — naczelnik gminy

Timbre ou cachet officiel

Vu — le maire.

W Z Ó R 4.

M O D È L E 4.

Powiat Gmina

Département Commune

ŚWIADECTWO WETERYNARYJNE DLA SUROWYCH PRODUKTÓW POCHODZENIA ZWIERZĘCEGO.

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LES PRODUITS BRUTS D'ANIMAUX.

Podpisany (nazwisko i charakter służbowy państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego)

Le soussigné (nom et titre du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat)

poświadcza, że produkty pochodzenia zwierzęcego, których opisanie następuje:
 certifie, que les produits d'origine animale dont la désignation suit:

(waga)

(poids)

(rodzaj towaru)

(nature des marchandises)

oznakowane, jak następuje:

portant les marques ci-après:

wysłane z (miejsowość wysłania)

expédiés de (localité d'expédition)

przez (nazwisko i adres nadawcy)

par (nom et adresse du l'expéditeur)
 i przeznaczone dla (nazwisko i adres odbiorcy)
 et destinés à (nom et adresse du destinataire)
 przewożone przez (sposób przewozu, nazwa statku — przy przewozie statkiem)
 transportés par (mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

pochodzą w całości ze zwierząt uznanych za wolne od chorób, które mogą się udzielić przez te produkty ludziom lub zwierzętom.

proviennent en totalité d'animaux reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Sporządzono w dnia
 Fait à le

Stempel lub pieczęć urzędowa

Podpis państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego

Timbre ou cachet officiel

Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

Stempel lub pieczęć urzędowa

Widziałem — naczelnik gminy

Timbre ou cachet officiel

Vu — le maire.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, Protokołem Końcowym i Załącznikami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Protocole Final et Annexes, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons, qu'ils seront inviolablement observés.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

En foi de Quoi, Nous avons délivré les présentes Lettres revêtues du Sceau de la République.

W Warszawie, dnia 22 maja 1934 r.

A Varsovie, le 22 mai 1934.

(—) *I. Mościcki*

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

Président du Conseil des Ministres:

(—) *L. Kozłowski*

(—) *L. Kozłowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*

(—) *Beck*

